

# **La expresión de la (in)definitud y la genericidad en español y chino mandarín**

## ***The expression of (in)definiteness and genericity in Spanish and Mandarin Chinese***

A expressão de (in)definição e genericidade em espanhol e mandarim

**Qi Zhou<sup>1</sup>**

<https://orcid.org/0000-0002-9082-784X>

Universidad de Salamanca, Salamanca – Castilla y León, España

kkgeli@usal.es (correspondencia)

**DOI:** <https://doi.org/10.35622/j.ro.2022.04.001>

**Recibido:** 14-IX-2022 / **Aceptado:** 12-X-2022 / **Publicado:** 14-X-2022

### **Resumen**

El presente trabajo realizó un breve acercamiento a una cuestión gramatical que provoca cierta complejidad y confusión a los alumnos del español como lengua extranjera (ELE) cuya lengua materna es chino mandarín, el artículo. Para ello, en primer lugar, se realiza un estudio comparativo de formas y valores de los artículos en ambas lenguas, debido a que en el chino mandarín no existe el término “artículo” como tal, se ofrecen otros elementos que cumplen la misma función. En segundo lugar, a través de una encuesta realizada por más de 100 informantes, se observa que efectivamente a los aprendices sinohablantes les cuesta en mayor o menor medida el uso del artículo en su aprendizaje del español. A raíz del problema señalado, se intenta averiguar los posibles motivos por los que se genera dicha dificultad y al mismo tiempo se proponen algunas sugerencias para mejorar el proceso de enseñanza-aprendizaje del artículo en español de docentes y alumnos sinohablantes de ELE.

**Palabras clave:** gramática contrastiva, sinohablantes, artículo, (in)definitud, genericidad.

### **Abstract**

The present work made a brief approach to a grammatical issue that causes some complexity and confusion to students of Spanish as a foreign language (ELE) whose mother tongue is Mandarin Chinese, the article. To do this, first of all, a comparative study of forms and values

---

<sup>1</sup> Doctoranda en Investigación avanzada en Lengua y Literatura, Universidad de Salamanca, España.

of articles in both languages is carried out, because in Mandarin Chinese the term "article" does not exist as such, other elements that fulfill the same function are offered. Secondly, through a survey carried out by more than 100 informants, it is observed that it is indeed difficult for Chinese-speaking learners to use the article in their learning of Spanish to a greater or lesser extent. As a result of the indicated problem, an attempt is made to find out the possible reasons why this difficulty is generated and at the same time some suggestions are proposed to improve the teaching-learning process of the article in Spanish by Chinese-speaking teachers and students of ELE.

**Keywords:** contrastive grammar, Chinese speakers, article, (in)definiteness, genericity.

## Resumo

O presente trabalho fez uma breve abordagem de uma questão gramatical que causa certa complexidade e confusão aos alunos de Espanhol como Língua Estrangeira (ELE) cuja língua materna é o Chinês Mandarim, o artigo. Para fazer isso, em primeiro lugar, é realizado um estudo comparativo de formas e valores de artigos nos dois idiomas, porque em chinês mandarim o termo "artigo" não existe como tal, outros elementos que cumprem a mesma função são oferecidos. Em segundo lugar, por meio de uma pesquisa realizada com mais de 100 informantes, observa-se que, de fato, é difícil para os aprendizes de língua chinesa usar o artigo em maior ou menor grau em sua aprendizagem de espanhol. Como resultado do problema apontado, tenta-se descobrir as possíveis razões pelas quais essa dificuldade é gerada e ao mesmo tempo são propostas algumas sugestões para melhorar o processo de ensino-aprendizagem do artigo em espanhol por professores e alunos da ELE.

**Palavras-chave:** gramática contrastiva, falantes de chinês, artigo, (in)definição, genericidade.

---

## INTRODUCCIÓN

Gracias a la frecuente comunicación tanto comercial como política entre los países hispanohablantes y China, a lo largo de la última década se ha incrementado de manera notoria el número de instituciones de educación superior en las que se imparte el grado en Filología Hispánica. A pesar de que al principio existían bastantes nociones tanto lingüísticas como extralingüísticas que provocaban cierta complejidad a los alumnos sinohablantes, a medida que se iba mejorando la formación del profesorado y perfeccionando el plan curricular de la enseñanza de español como lengua extranjera en China, la mayoría de ellas ya han sido tratadas por investigadores y docentes con precisión y claridad. Cabe destacar, entre otras, cuestiones relativas a las conjugaciones, preposiciones, perífrasis verbales, etc. No obstante, aún se hallan aspectos de la lengua española que les cuestan tanto o incluso más a los alumnos chinos en el aprendizaje de español como lengua extranjera, pero que hasta ahora no han llamado mucho la atención ni a los profesores ni a los estudiantes sinohablantes. Sin ir más lejos, uno de los problemas canónicos que han sido investigados con poca profundidad tiene que ver con el uso del artículo, un componente fundamental en el español, que no se encuentra en el chino mandarín como una categoría lingüística propiamente dicha, ni tiene mucha presencia en los manuales dedicados a la enseñanza de español como lengua extranjera para aprendices chinos.



En consecuencia, el presente trabajo intenta llevar a cabo un estudio conciso sobre el artículo en español a partir de sus características lingüísticas y valores más habituales en comparación con los elementos o estructuras que desempeñan la misma función en chino mandarín. Asimismo, a través de una encuesta realizada por más de 100 estudiantes de español cuya lengua materna es chino mandarín, se pretende verificar la verdadera existencia del problema, indagar los posibles motivos por los que se ha generado dicha dificultad para los alumnos chinos en el aprendizaje de español, así como presentar algunas sugerencias con el objeto de optimizar el proceso de enseñanza-aprendizaje del profesorado y alumnado sinohablante en cuanto a la cuestión referida.

## MARCO TEÓRICO

Conforme a la definición que propone la RAE (2010: 263) con respecto al artículo, se considera que:

El artículo es una clase de palabras de naturaleza gramatical que permite delimitar la denotación del grupo nominal del que forma parte, así como informar de su referencia. En efecto, el artículo especifica si lo designado por ese segmento constituye o no información consabida.

De acuerdo con Santiago (2016: 128), resulta bastante complejo llegar a un acuerdo entre todos los lingüistas sobre la naturaleza del artículo, ya que cada uno resalta valores diferentes:

Bello inscribe el artículo en el nivel dialógico y atiende a lo consabido; Alonso y Alarcos Llorach se centran en la capacidad actualizadora del artículo en relación con los sustantivos, otorgando al artículo la función de sustantivador; y Lázaro Carreter pone de relieve el mecanismo de actualización dentro del nivel presuposicional.

A propósito de las formas de los artículos, hay que tener en cuenta las siguientes particularidades. Primero, como consecuencia de la evolución histórica del latín al castellano, la forma *el* puede referirse al artículo definido masculino singular (**el** libro), y al mismo tiempo, al definido femenino singular (**el** águila). Lo mismo pasa con *un*, que hace referencia tanto al indefinido masculino singular (**un** libro) como al indefinido femenino singular (**un** águila). En segundo lugar, no debemos olvidarnos de las formas contractas, dicho de otra manera, cuando el definido masculino o femenino singular *el* sigue a preposiciones *a* o *de*, se produce una fusión de las vocales en contacto (RAE: 2010, 267): *a+ el= al*, *de+ el= del*. Entonces, el paradigma de los artículos es el siguiente:

**Tabla 1**

*Clasificación de los artículos*

<b>Artículo definido/ determinado</b>	<b>Artículo indefinido/ indeterminado</b>
En singular:	En singular:
Masculino: <i>el</i> ( <b>el</b> libro)	Masculino: <i>un</i> ( <b>un</b> libro)
Femenino: <i>la</i> ( <b>la</b> mesa)	Femenino: <i>una</i> ( <b>una</b> mesa)
<i>el</i> ( <b>el</b> águila)	<i>un</i> ( <b>un</b> águila)
En plural:	En plural:
Masculino: <i>los</i> ( <b>los</b> libros)	Masculino: <i>unos</i> ( <b>unos</b> libros)
Femenino: <i>las</i> ( <b>las</b> mesas)	Femenino: <i>unas</i> ( <b>unas</b> mesas)

*Nota.* Elaboración propia basada en RAE (2010)

En cuanto a los valores primordiales de los artículos en español, al objeto de facilitar la lectura, con arreglo a la RAE (2009), se pueden resumir en cuatro categorías: artículos definidos, indefinidos, el neutro *lo* y ausencia de los artículos. De igual manera, cada función se ejemplifica convenientemente<sup>2</sup>.

**Tabla 2**

*Valores principales de los artículos definidos*

<b>Función</b>	<b>Ejemplo</b>
A. Anáfora directa y anáfora asociativa	<i>Yo empecé a soñar con <b>un tipo</b> que atravesaba un campo de huesos y <b>el tipo</b> en cuestión no tenía tesoro.</i>  <i>El drama del árbol con <b>las ramas</b> que se rompen, con <b>los frutos</b> que caen...</i>
B. Uso endofórico	<i>Y entonces Olga le dio <b>la carta</b> que <b>había estado escribiendo durante toda la mañana.</b></i>
C. Valor posesivo	<i><b>Me duele la cabeza.</b></i>
D. Uso déictico	<i>Prohibido bajar del <b>tren</b> en marcha.</i>  <i>Se ha fundido <b>la bombilla.</b></i>
E. Uso genérico	<i><b>El hombre</b> es mortal.</i>

<sup>2</sup> Los ejemplos son extraídos de Laca (1996: 243), Leonetti (1999: 826, 833, 841), RAE (2009: 1046, 1047, 1147, 1148; 2010: 269, 270, 272, 286, 290), Lu (2015: 34) y Santiago (2016: 133).

Orkopata. Revista de lingüística, literatura y arte. ISSN: 2955-8263 (En línea)



	<b>Los hombres</b> son mortales.
F. Valor enfático	Es increíble <b>las deudas</b> que tiene. Es increíble <b>cuántas deudas</b> tiene.
G. Valor sustantivador	<b>El ir y venir del gentío</b> acabó asustando al pobre gato.

*Nota.* Elaboración propia basada en Leonetti (1999), RAE (2009, 2010), Lu (2015) y Santiago (2016).

### Tabla 3

Valores principales de los artículos indefinidos

Función	Ejemplo
A. Anáfora y primera mención	Vino <b>un hombre</b> a buscarte.
B. Uso evaluativo y enfático	Fue <b>una decisión lamentable</b> . #Es <b>el libro interesantísimo</b> .
C. Uso genérico	<b>Un/Cualquier/Todo</b> libro siempre ayuda a pasar una tarde. <b>Una familia</b> mexicana tiene más de dos hijos como promedio. <b>Un docente</b> se preocupa de sus alumnos.
D. Valor de aproximación	Amanda vive con <b>unas/algunas/∅ amigas</b> .

*Nota.* Elaboración propia basada en Leonetti (1999) y RAE (2010).

### Tabla 4

Valores principales del artículo neutro **lo**

Función	Ejemplo
A. Valor sustantivador o individuativo	<b>Lo</b> que te compraron.
B. Valor cualitativo o enfático	Me impresionó <b>lo</b> duro de aquel trabajo.
C. Valor cuantitativo	Cobra <b>lo</b> justo.

*Nota.* Elaboración propia basada en Leonetti (1999).

**Tabla 5**

*Valores principales de la ausencia del artículo*

Función		Ejemplo
A. Característica anumérica		<i>¿Tienes <b>cigarrillos</b>/ algún cigarrillo?</i>
B. Característica delimitada	no	<i>En este armario hay <b>unos pantalones</b> grises.</i> <i>En este armario hay <b>pantalones</b> grises.</i>
C. Característica genérica		<i>Colecciona <b>monedas</b> antiguas.</i>

*Nota.* Elaboración propia basada en Laca (1996) y RAE (2009).

## MECANISMOS EQUIVALENTES AL ARTÍCULO ESPAÑOL EN CHINO MANDARÍN

Una de las características diferenciadoras del chino mandarín respecto al español es el hecho de que los sintagmas nominales (SSNN) de la lengua asiática son invariables y carecen de género y número. Asimismo, formalmente no se encuentran artículos como una clase de palabras en dicha lengua y por eso, no resulta nada sorprendente que aparezcan los SSNN en forma de nombres escuetos. Sin embargo, la ausencia del artículo en chino mandarín no justifica que sea imposible hallar elementos que desempeñen la misma función que los artículos españoles que hemos presentado antes. Por consiguiente, en este apartado, nos vendría mejor dejar el orden del planteamiento anterior, es decir, de formas a usos, sino al revés, de funciones a representaciones, ya que en chino mandarín no existe la categoría del artículo como tal (Huang, 2015:16).

A través de las aportaciones de Lin (2005:108), Hidalgo (2015: 71) y Lu (2015: 129), no cabe ninguna duda de que la definitud y la indefinitud forman parte de los valores principales del SN en chino mandarín. No obstante, la última autora les asigna a los SSNN otra cualidad que merece la pena destacar, la genericidad. A continuación, vamos a revisar brevemente los componentes que podrían ejercer las tres funciones a las que acabamos de aludir: definitud, indefinitud y genericidad, de acuerdo con el paradigma sobre la concepción de los SSNN en chino mandarín propuesto por Chen (1987):



**Tabla 6***Mecanismos en chino que expresan la (in)definitud y la genericidad*

	<b>Ejemplo</b>	<b>Definido</b>	<b>Indefinido</b>	<b>Genérico</b>
Pronombre personal	你 nǐ, “tú”	X		
Nombre propio	孙燕姿 sūn yàn zī, “Stefanie Sun”	X		
Demostrativo <sup>3</sup> +(clasificador <sup>4</sup> ) +nombre	这 (个) 人 zhè (ge) rén, “esta persona”	X		X
Nombre escueto	人 rén, “persona”	(X)	(X)	X
Numeral +(clasificador) +nombre	三 (个) 人 sān (ge) rén, “tres personas”	(X)	(X)	X
Un/a +(clasificador) +nombre	一 (个) 人 yí (ge) rén, “una persona”		X	X
Clasificador +nombre	(来) 个人 (lái) ge rén, “que venga alguien”		X	X

*Nota.* Elaboración propia basada en Chen (1987).

En cuanto a las oraciones que se toman como ejemplos más adelante, salvo los que contrastan la (in)definitud en función del orden y los dos que ilustran el valor genérico de las estructuras *numeral+(clasificador)+nombre* y *clasificador+nombre*, son extraídas de una novela china titulada *iVivir!* de Hua Yu, con la idea de comprobar el verdadero uso de los elementos que desempeñan el papel del artículo en chino mandarín.

Aparte de las estructuras mencionadas en la Tabla 6, para Lin (2005:121) el orden es igualmente primordial con el fin de identificar la propiedad definida o indefinida de un SN.

<sup>3</sup> En chino mandarín, la deixis de lugar es bipartita, es decir, no se distingue la segunda instancia de la tercera como ocurre en español. En consecuencia, para los nativos, lo que está cerca del hablante, es de primera instancia, 这(zhè). Al revés, lo que está lejos del hablante, da igual que esté cerca o no del oyente, es de segunda instancia, 那(nà), totalmente egocéntrico.

<sup>4</sup> En chino mandarín hay una gran cantidad de clasificadores, en la mayoría de los casos, son específicos para ciertas cosas, por ejemplo:

本(běn) solo se usa para libros, revistas, etc., mejor dicho, para conjuntos de muchas hojas de papel: 三本书(sānběn shū, “tres libros”), 那本相册(nàběn xiàngcè, “ese/aquel álbum”).

张(zhāng) aparte de ser uno de los apellidos chinos más frecuentes, también es un clasificador específico para referirse a hojas sueltas: 一张纸(yìzhāng zhǐ, “una hoja”), 这张电影票(zhèzhāng diànyǐngpiào, “esta entrada de película”).

La diversidad del uso de clasificadores también es influenciada por variables sociales como nivel de instrucción, edad, geografía, sexo, etc.

En el registro informal o coloquial, muchas veces resulta más natural omitir el clasificador en vez de mantenerlo siempre y cuando dicha elipsis no llegue a alterar el significado del enunciado.

En chino mandarín, el orden sintáctico no marcado es SVO, es decir, sujeto+ verbo+ objeto (Sapir, 1954).

**Tabla 7**

*Valores del orden*

A. Orden			
<b>Definido</b>	客人	来	了。
	Kèren	lái	le
	Huésped	venir	part. perf.
	“Ha(n) venido el/los huésped(es).”		
<b>Indefinido</b>	来	客人	了。
	Lái	kèren	le
	Venir	huésped	part. perf.
	“Ha(n) venido un(os) huésped(es).”		

*Nota.* Elaboración propia basada en De Santiago y Fernández (2017).

Como se muestra en la Tabla 7, en líneas generales, los SSNN que se anteponen al verbo suelen ser definidos, y los pospuestos, indefinidos. Entonces, por una parte, en el primer ejemplo, el SN 客人(kèren) se encuentra en la posición posverbal, pues corresponde a la interpretación indefinida. Por otra parte, el segundo enunciado está encabezado por el mismo SN, pero en posición preverbal, por tanto, es definida.

**Tabla 8**

*Valores del pronombre personal/ nombre propio*

B. Pronombre personal/ Nombre propio					
<b>Definido</b>	你	是	城	里	人 吧？
	Nǐ	shì	chéng	lǐ	rén ba
	Tú	ser	ciudad	dentro	persona part. interrog.
	“Eres de la ciudad, ¿verdad?”				

*Nota.* Tomado de Hua Yu (1993: 5).

Conforme al enunciado ilustrado en la Tabla 8, como su propia denominación indica, no cabe ninguna duda de que los SSNN compuestos por nombres propios o pronombres personales siempre son definidos.



**Tabla 9***Valores de demostrativo+ (clasificador)+ nombre*

<b>C. Demostrativo+ (clasificador)+ nombre</b>					
<b>Definido</b>	这	牛	有	多少	名字?
	Zhè	niú	yǒu	duōshǎo	míngzi
	Este	buey	tener	cuánto	nombre
	“¿Cuántos nombres tiene el buey?”				
<b>Genérico</b>	不	要	小	看	那 些 烂 泥巴。
	Bú	yào	xiǎokàn	nà	xiē làn níba
	No	deber	despreciar	ese clas.	malo barro
	“No hay que despreciar los pegotes de barro.”				

*Nota.* Tomado de Hua Yu (1993: 5; 39).

La razón por la que está presente el demostrativo en el primer ejemplo presentado en la Tabla 9, de hecho, tiene que ver con el valor deíctico de la definitud, es decir, cuando la entidad es la más cercana o inmediata a los interlocutores, son intercambiables el demostrativo y el definido.

En cambio, respecto al valor genérico con el que cuenta la estructura, así lo sintetiza Lu (2015: 171) en su investigación: “la semántica nuclear de la genericidad se relaciona con un grupo de elementos que tienen las mismas características o propiedades [...] la no individualidad es el sentido nuclear de la genericidad, que no se refiere a ningún individuo, sino toda una clase.”

Por eso, 那些烂泥巴 (nàxiē làníníbā) del valor genérico, ya no hace referencia en exclusivo al barro sucio que se sitúa lejos de nosotros, sino al conjunto de los pegotes de barro.

**Tabla 10***Valores del nombre escueto*

<b>D. Nombre escueto</b>					
<b>Definido</b>	老	人	高	兴	地 笑 起来。
	Lǎorén	gāoxìng	de	xiào	qǐlái
	Anciano	contento	part. adv.	reírse	empezar
	“El anciano se empezó a reír con alegría.”				

<b>Indefinido</b>	我 爹 在 自 己 屋 里 接 待 客 人。
	Wǒ diē zài zìjǐ wū lǐ jiēdài kèrén
	Yo padre en él mismo cuarto dentro atender huésped
	“Mi padre atendió huésped(es) en su cuarto.”
<b>Genérico</b>	男 人 都 是 饕 嘴 的 猫。
	Nánrén dōu shì chānzǔǐ de māo
	Hombre todo ser goloso part. adj. gato
	“Los hombres son todos unos gatos golosos.”

*Nota.* Tomado de Hua Yu (1993: 6; 13; 23).

Por lo general, los nombres escuetos que aparecen en posición de sujeto tienden a ser definidos, no obstante, los que se ocupan del lugar de objeto, suelen ser indefinidos (Huang, 2015). A pesar de ello, siempre se hallan excepciones que están en contra de la casuística antecedente dado que dicha manera de exponer la definitud en gran medida depende del contexto, ya que el primer enunciado expuesto en la Tabla 10, según la taxonomía elaborada por Chen (1987), revela cierta flexibilidad en cuanto a su interpretación y se puede analizar de tres modos totalmente diferentes: definido, indefinido y genérico. El SN constituido por 老人 (lǎorén, “anciano”) en este caso no puede referirse a cualquier anciano puesto que el mismo referente ya ha aparecido varias veces en el contexto previo. En consecuencia, los lectores son capaces de identificar a qué anciano se está refiriendo el autor y eso que se ha utilizado el nombre escueto que posiblemente provocará malas interpretaciones.

Respecto al segundo ejemplo, como hemos explicado anteriormente, la colocación oracional no marcada del chino mandarín es SVO y los nombres escuetos que se ocupan del lugar de objeto, suelen ser indefinidos, es decir, en la mayoría de los casos, los nombres escuetos posverbiales se interpretan como indefinidos. Por lo tanto, en el contexto novelístico de la segunda oración, no se sabe a qué invitados en concreto atiende el padre en su habitación.

Además, el SN 男人(nánrén) del último enunciado, ni se refiere a un hombre en concreto, ni a un hombre desconocido o indefinido, sino a que todos los varones tienen dicha cualidad.

**Tabla 11***Valores de numeral+ (clasificador)+ nombre*

<b>E. Numeral+ (clasificador)+ nombre</b>	
<b>Definido</b>	<p>每个人发了五张牌。</p> <p>Měi ge rén fā le wǔ zhāng pái</p> <p>Cada clas. persona repartir part. perf. cinco clas. carta</p> <p>“A cada uno se le repartieron cinco cartas.”</p>
<b>Indefinido</b>	<p>没出两天, 龙二来了。</p> <p>Méi chū liǎng tiān Lóngèr lái le</p> <p>No pasar dos día LongEr venir part. perf.</p> <p>“No pasaron unos días cuando vino LongEr.”</p>
<b>Genérico</b>	<p>女人能顶半边天。</p> <p>Nǚrén néng dǐng bàn biān tiān</p> <p>Mujer poder sostener mitad clas. cielo</p> <p>“Las mujeres pueden sostener la mitad del cielo.”</p>

*Nota.* Tomado de Hua Yu (1993: 15; 28; 36)

En relación con la presente estructura, esta aporta una característica compartida con los nombres escuetos definidos, es decir, la interpretación referencial varía en función de factores situacionales diversos. Dentro del contexto en el que se encuentra el primer ejemplo de la Tabla 11, en una jugada de cartas, la interpretación más adecuada sería cuantitativa, es decir, “cinco cartas”, ni una más ni una menos.

Por el contrario, cuando la estructura no pone de manifiesto la definitud, pues proporciona el valor indefinido, así explica el segundo ejemplo de la Tabla 11, el SN 两天(liǎng tiān) ya no significa exactamente “dos días”, sino “unos pocos días”. Incluso muchas veces tal expresión con el numeral 两(liǎng) ocasiona malentendidos a los nativos con respecto a la cantidad de objetos, ya que, sin contextos específicos, resultaría complicado distinguir los dos valores que conlleva la estructura.

Respecto al último ejemplo, aquí 半边天(bànbiān tiān) no quiere decir que se reparta el cielo en partes iguales y las mujeres físicamente, como las figuras imaginarias, sujeten la mitad del cielo, sino que sirve para enfatizar las mismas responsabilidades y fuerzas que poseen las mujeres como los hombres e igualmente son capaces de ofrecerse a construir nuestra sociedad. Cabe señalar que este dicho contiene un marcado matiz revolucionario y socialista.

**Tabla 12**

Valores de *un/a+(clasificador)+nombre*

<b>F. <i>Un/a+(clasificador)+nombre</i></b>	
<b>Indefinido</b>	<p>先生 叫 我 念 一 段 书 时。</p> <p>Xiānsheng jiào wǒ niàn yí duàn shū shí</p> <p>Maestro llamar yo leer uno párrafo libro momento</p> <p>“Cuando el maestro me manda leer un párrafo.”</p>
<b>Genérico</b>	<p>一 张 桌子 有 四 个 角。</p> <p>Yì zhāng zhuōzi yǒu sì ge jiǎo</p> <p>Uno clas. mesa tener cuatro clas. esquina</p> <p>“Una mesa tiene cuatro esquinas.”</p>

*Nota.* Tomado de Hua Yu (1993: 7; 36)

Aquí en la Tabla 12 se presentan los valores indefinido y genérico de la estructura *un/a+(clasificador) nombre*. En el primer ejemplo, podemos observar la estrecha relación entre la cuantificación y la indefinitud, un aspecto que tiene mayor presencia tanto en español como en chino mandarín y prácticamente funciona del mismo modo en ambas lenguas. El SN construido por dicha estructura 一段书 (yíduàn shū, “un párrafo del libro”) no se entiende como un párrafo determinado del libro, sino más bien cualquier párrafo.

En cuanto al SN 一张桌子 (yìzhāng zhuōzi), no estamos hablando de una mesa indeterminada con ciertas características, sino que en general, todas las mesas tienen cuatro patas.

**Tabla 13***Valores de clasificador+ nombre*

<b>G. Clasificador+ nombre</b>						
<b>Indefinido</b>	借	点	钱,	开	个	小 铺子。
	Jiè	diǎn	qián	kāi	ge	xiǎo pùzi
	Pedir	clas.	dinero	abrir	clas.	pequeño tienda
	“Pedir un dinero para abrir una tienda”					
<b>Genérico</b>	是	个	孩子	都	去	学校 学习。
	Shì	ge	háizi	dōu	qù	xuéxiào xuéxí
	Ser	clas.	niño	todos	ir	escuela estudiar
	“Todos los niños van a la escuela a estudiar.”					

*Nota.* Tomado de Hua Yu (1993: 37)

Los SSNN formados por la estructura *clasificador+ nombres* presentados en la Tabla 13 pueden interpretarse tanto como indefinidos como genéricos.

En particular, a partir del primer ejemplo, se deduce que el hablante tiene la intención de pedir dinero a los demás para abrir una tienda pequeña, sin embargo, no tiene nada claro cuánto dinero va a pedir ni qué tipo de tiendas va a abrir. Entonces, ambos son indefinidos.

Respecto al último ejemplo, podemos traducirlo de otra manera para que se entienda mejor dicho valor genérico, “son los niños los que van a la escuela a estudiar”.

## **LA ADQUISICIÓN DEL ARTÍCULO POR PARTE DE LOS APRENDICES CHINOS DE ELE**

### ***Metodología y resultados***

Con la intención de averiguar si ciertamente los alumnos sinohablantes tienen dificultad a la hora de emplear el artículo en español, se ha realizado por Internet una encuesta que, en el primer apartado, se recoge información personal de los sujetos tales como el nivel de español, el tiempo que lleva estudiando español, la experiencia de inmersión, etc. Asimismo, en el segundo apartado<sup>5</sup> se presentan 23 preguntas de selección múltiple con el fin de verificar su uso del artículo en español. En cuanto a la elaboración de los ítems, se han tomado como referencia los valores principales de cada tipo de los artículos sintetizados por la RAE (2010). A pesar de que se hayan intentado mantener los ejemplos presentados en la obra, debido a la dificultad que ocasiona su originalidad, dado que son frases reales extraídas de diferentes

<sup>5</sup> Para observar la lista de preguntas, véase el Anexo I.

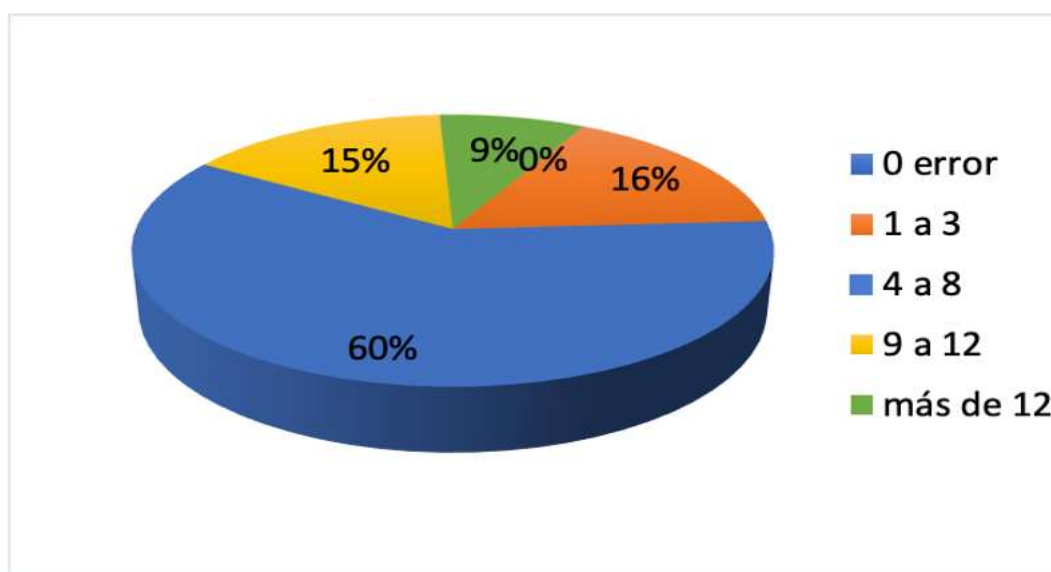
corpus, teniendo en cuenta la diversidad de participantes que intervengan en la encuesta, se han inventado oraciones con vocabulario y sintaxis relativamente sencillos conservando los mismos usos en casos necesarios.

Según los datos recogidos de la encuesta, los aspectos más relevantes son los siguientes: en primer lugar, con respecto al tiempo del estudio de español, los que llevan estudiando español más de 4 años ocupan el mayor porcentaje, un 37%. En segundo lugar, en relación con su nivel de español, más del 70% de los participantes consideran que su nivel oscila entre B1 y B2, o bien lo han estimado a través de autoevaluación o bien su nivel de español ha sido acreditado oficialmente. Además, casi el 80% de los encuestados tiene experiencia de inmersión lingüística, y el 90% de ellos han vivido más de 6 meses en España. Como el resultado de la última pregunta indica que, en total, hay 108 personas con conocimientos relativos a la lengua inglesa, se trata de una cifra muy relevante para nuestro estudio, ya que quizá en la adquisición del artículo en español los alumnos sinohablantes tiendan a asimilarlo a los valores esenciales del artículo en inglés.

Pese a que contemos con un perfil de informantes relativamente heterogéneo, se halla cierta uniformidad en las respuestas de la segunda parte. Dicho de otra manera, como se contempla en la Figura 1, los encuestados que tienen entre 4 y 8 fallos son mayoritarios, representan el 60% de la totalidad. Asimismo, solo se encuentra un 16% de los encuestados que han cometido 3 o menos de 3 errores. En cuanto al resto, un 24% de los alumnos se han equivocado más de 9 veces, entre ellos un 15% ha cometido entre 9 y 12 errores y un 9% con más de 12 fallos. En consecuencia, el hecho de que ningún candidato ha acertado todas las preguntas ya revela que efectivamente el artículo en español les provoca problemas a los alumnos chinos.

**Figura 1**

*Porcentaje de errores*



Por lo que tiene que ver con las preguntas que han generado más confusión a los participantes, recordamos algunas de las más significativas a fin de detectar dónde están los principales problemas.

En la pregunta 5, más de la mitad de los encuestados desconocen el valor que expresa aproximación del artículo masculino plural *unos*, a pesar de que apareciera el adverbio *aproximadamente* entre paréntesis como pista.

En la 12, casi el 60% de los informantes prefieren añadir un artículo que realmente es innecesario delante del sustantivo que denota ideología. Puede que a algunos la palabra *comunista* les resulte tan difícil que se despistan o solo estén familiarizados con la regla básica de omitir el artículo en posición de atributo que se suele enseñar en las primeras lecciones: cuando el nombre alude a profesiones, no se emplea el artículo. Se supone que si sustituyéramos la pregunta por *Pedro es \_\_\_\_\_ profesor*, se acertaría con más probabilidad.

En la pregunta 16, casi el 70% de ellos han optado por insertar un artículo, o bien definido, o bien indefinido, en posición de complemento de nombre sin saber que, por regla general, los complementos nominales de carácter genérico no requieren su presencia. Asimismo, tampoco tienen claro que “un sustantivo sin artículo introducido por la preposición *de* no ocupe la posición de argumento, sino que incorpora su significación a la del núcleo como un rasgo subclasificador o tipificador, por ejemplo, *libro de bolsillo, casa de campo*, etc.” (Laca, 1999: 913).

En las preguntas 9 y 17, se muestra una clara vacilación entre el artículo definido femenino *la* y su variante *el*, puesto que la mitad de los alumnos se han equivocado y han usado *la* como determinante para *Aula Magna* y *agua caliente*.

### ***Posibles fuentes de error***

Las causas por las que se han provocado tantos errores son muy dispares. Sin embargo, desde el punto de vista de una alumna china de ELE, podríamos partir de los siguientes parámetros: distancia tipológica, escasa presencia del contenido en manuales y falta de atención al problema por parte del docente y del alumno.

Ya hemos indicado la falta de correspondencia directa entre el artículo en español y la ausencia de esta categoría en chino. No obstante, apuntábamos también que existen otros elementos que sirven para expresar las funciones semánticas como la definitud, la indefinitud y la genericidad. Según De Santiago y Fernández (2017: 318), el empleo de la perspectiva contrastiva de cierto aspecto gramatical entre la primera lengua y la lengua extranjera contribuye de modo considerable a la enseñanza y aprendizaje de la misma lengua extranjera. Si tenemos en cuenta esta reflexión interlingüística y la aplicamos a nuestra casuística sobre por qué los alumnos chinos se equivocan a la hora de utilizar los artículos en español, podemos comprobar que el hecho de que no exista dicha categoría gramatical del artículo en chino mandarín verdaderamente da lugar al error.

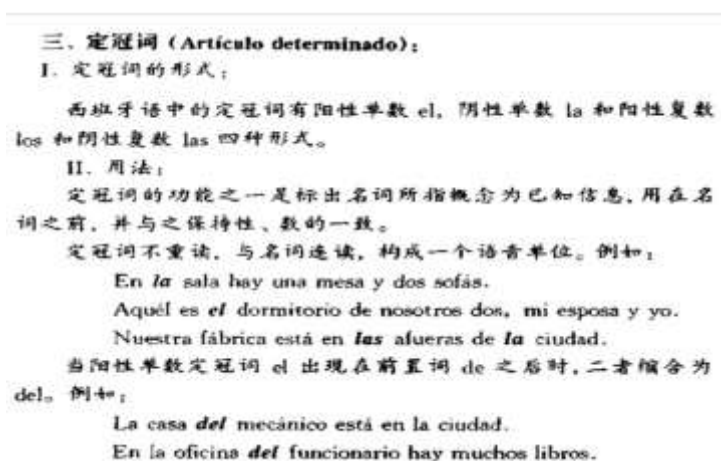
En segundo lugar, dicha clase gramatical del artículo previamente citada carece de presencia en la colección de manuales que goza de la mayor difusión por toda China continental, *Español Moderno*. Siendo el manual de español más utilizado a nivel nacional, se entiende

que pretende ser exhaustivo a la hora de seleccionar los puntos gramaticales conflictivos. Sin embargo, el hecho de no prestar suficiente atención al artículo lleva a que los docentes y aprendientes no le presten suficiente atención. Como ilustración de ello, véanse las Figuras 2 y 3, extraídas del primer tomo de la versión original y la renovada de 2014 de *Español Moderno* respectivamente.

En la versión antigua (véase la Figura 2) solamente se presenta la existencia del artículo definido e indefinido, se manifiesta que el primero sirve para indicar información consabida, se antepone al sustantivo y concuerda con él. Desde el punto de vista prosódico, se explica que los artículos son átonos y forman parte con el núcleo nominal del mismo grupo fónico. También se alude la forma contracta de *del*.

## Figura 2

*Español Moderno (1999) Tomo 1*



En la versión renovada (véase la Figura 3), casi no se ha modificado nada. Su presencia sigue siendo marginal en el libro. No obstante, en el apartado correspondiente al artículo indefinido, se advierte que los SSNN que indican profesión sin ningún modificador no llevan artículo. Este rasgo propio de español difiere, por ejemplo, de inglés.

En el primer volumen de ambas versiones llama la atención la gran desigualdad en el énfasis puesto sobre los distintos elementos gramaticales. Por una parte, se avanza aceleradamente el *input* de los tiempos verbales; por otra, apenas se señalan los usos fundamentales del artículo. Así, por ejemplo, los valores genéricos y deícticos introducidos por el artículo definido o la primera mención del artículo indefinido, casos ambos apuntados en los niveles A1-A2 por el Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC). Es cierto que sí se explican dichos estos aspectos en el manual, pero ya en los volúmenes siguientes y junto con temas gramaticales mucho más complicados. Aun así, queda mucho por ampliar los valores específicos del artículo indefinido, contrastar el uso de los dos tipos y mejorar la forma de presentar, que no sea siempre deductiva, es decir, explicar las reglas generales para llegar a realizar abundantes ejercicios.



**Figura 3***Español Moderno (2014) Tomo 1*

语法 GRAMÁTICA

一. 不定冠词 (Artículo indeterminado)

① 形式  
西班牙语中的不定冠词只有阳性和阴性的单数形式。

	单数
阳性	un
阴性	una

② 用法  
不定冠词用在名词之前，与之保持性的一致。其功能之一是标出名词所指概念为未知或非指定信息。

*un* profesor      *una* escuela  
*un* médico      *una* buena idea

不定冠词不重读，与名词连读，构成一个语音单位。

Tenemos *un* amigo argentino. Se llama Julián.  
Esta es *una* universidad muy grande.  
Estoy aquí en *un* curso de doctorado.  
Es *una* lección nueva.

③ 凡是不带任何附加语的职业名词不加不定冠词。这一点和英语不同。例：  
Yo soy profesor.      Tú eres estudiante.

Así las cosas, la indiferencia de alumnos y profesores sobre un tema gramatical tan básico y a la vez tan importante es consecuencia de una planificación metodológica errónea.

**Sugerencias para la mejora**

Teniendo en cuenta lo señalado anteriormente, nuestra propuesta para mejorar la adquisición del artículo se articula del siguiente modo.

En primer lugar, asumiendo lo extendido que está *Español Moderno* así como el hecho de que no es fácil encontrar un manual ideal, lo aconsejable sería introducir materiales complementarios. Estos deben tener como referencia el PCIC, como herramienta la gramática didáctica, esto es, la orientada a la enseñanza para hablantes no nativos, y el uso de recursos como “esquemas gramaticales, ejercicios, instrucciones para emplear determinadas estructuras, ilustraciones de situaciones reales o ficticias, distintas estrategias para presentar la instrucción formal, etc.” (Chien, 2017: 4).

A continuación, se proponen dos tipos de prácticas a partir de las características interlingüísticas de los aprendientes chinos de ELE: los ejercicios de huecos y la traducción. A pesar de que suenan demasiado estructurales y se encuentren totalmente opuestos a la corriente contemporánea, al enfoque comunicativo, hay que tener en cuenta la utilidad de estos ejercicios en la automatización de la competencia gramatical. Máxime en el caso de una categoría que no existe en la lengua materna de los alumnos meta. Según la hipótesis del marcado diferencial de Eckman (1977), cuando la presencia del fenómeno A en una lengua implica la presencia del fenómeno B, pero no a la inversa, el fenómeno A es más marcado que el B y, por consiguiente, más difícil de adquirir. Así pues, la adquisición del artículo por sinohablantes plantea retos que pueden ser solventados mediante una aplicación inteligente del análisis contrastivo.

El ejercicio de huecos<sup>6</sup> está diseñado para los niveles intermedios. Se supone que los aprendientes ya conocen los usos básicos de los artículos y deben enfrentarse a otros en contextos más complejos. A veces, la respuesta puede ser variada, siempre y cuando los alumnos la justifiquen de manera razonada.

En el de traducción, abandonamos la práctica de traducir oraciones sueltas y artificiales y nos servimos de obras literarias españolas e hispanoamericanas tanto para animarles a leer en español como para orientarles a percibir las sutilezas interlingüísticas. Esta práctica resultaría así especialmente enriquecedora para los alumnos de cursos superiores. Asimismo, también es relevante utilizar obras originales chinas con el fin de practicar la traducción del chino al español. Es aconsejable empezar por narrativa contemporánea más próxima a sus experiencias y más fácil de entender. Como ejemplo ilustrativo<sup>7</sup>, se han elegido *La sombra del viento* de Carlos Ruiz Zafón y *iVivir!* de Hua Yu como piedras de toque para aprendices chinos con un nivel de español relativamente avanzado. Se han subrayado los SSNN como elemento de resalte que focalice su atención. Aparte de llevar a cabo la actividad de manera grupal o individual, se ofrece también una versión traducida por profesionales que sirve de referencia. No obstante, los alumnos no tienen por qué traducir exactamente lo mismo que los traductores y en cualquier caso se aceptan comentarios sobre la elaboración profesional.

## CONCLUSIONES

A lo largo del presente trabajo, se han estudiado de manera general las cuestiones relacionadas con el uso del artículo en español por parte de alumnos sinohablantes. En primer lugar, se han contemplado la expresión de la (in)definitud y la genericidad en español, así como los principales mecanismos equivalentes en chino mandarín. En segundo lugar, a través de una encuesta realizada por alumnos chinos de ELE, se ha mostrado que, efectivamente, los estudiantes sinohablantes tienen dificultades notables a la hora de emplear el artículo en castellano derivadas básicamente de la distancia tipológica y de la falta de atención didáctica. Por último, se han propuesto unas recomendaciones prácticas para facilitar su adquisición.

Con todo, quedan todavía muchas cuestiones pendientes de estudio entre las que destaca la transferencia mediatizada por el inglés. La mayoría de los aprendices chinos de español han aprendido previamente inglés como primera lengua extranjera. Esta intermediación sirve, en ocasiones, de ayuda y, en otras constituye una fuente de errores. Por tanto, un análisis del artículo desde la perspectiva trilingüe de chino mandarín, español e inglés resultaría más que oportuno. En la misma línea, determinar y clasificar errores más específicos asociados a determinados usos y contextos menos frecuentes es un campo que necesariamente ha de ser explorado.

## Consideraciones éticas y financiamiento

### Conflicto de intereses / Competing interests:

Los autores declaran que no incurren en conflictos de intereses.

---

<sup>6</sup> Véase el Anexo II.

<sup>7</sup> Véase el Anexo III.



**Rol de los autores /Authors Roles:**

No aplica.

**Fuentes de financiamiento / Funding:**

Los autores declaran que no recibió un fondo específico para esta investigación.

**Aspectos éticos / legales; Ethics / legals:**

Los autores declaran no haber incurrido en aspectos antiéticos, ni haber omitido aspectos legales en la realización de la investigación.

**REFERENCIAS**

- Chen, P. (1987). “释汉语中与名词性成分相关的四组概念 (Aclaración sobre los cuatro pares de términos relacionados con el sintagma nominal en chino)”. *Filología china II*, 1987. <https://wenku.baidu.com/view/7169d15f312b3169a451a4c5.html>
- Chien, Y. (2017). “La gramática descriptiva en la clase de expresión escrita en contextos sinohablantes: desde la perspectiva de narrar hechos del pasado” en MarcoEle, 2017, pp. 1-14. <https://marcoele.com/gramatica-descriptiva-en-contextos-sinohablantes/>
- De Santiago Guervós, J. y Fernández González, J. (2017). *Fundamentos para la enseñanza del español como 2/L*. Madrid: Arco/Libros.
- Dong, Y. y Liu, J. (1999). *Español Moderno* vol. I. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- Dong, Y. y Liu, J. (2014). *Español Moderno* vol. I. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- Eckman F. (1987). “Markedness and the Contrastive Analysis Hypothesis”. En *Language Learning* 27, pp. 315-330. <https://onlinelibrary.wiley.com/doi/abs/10.1111/j.1467-1770.1977.tb00124.x>
- Hidalgo, A. F. (2015). *Estudio contrastivo español-chino: el artículo indefinido y su tratamiento en los manuales de enseñanza de español como segunda lengua*. Trabajo de Fin de Máster, Universidad Nacional de Córdoba, Córdoba. <https://cutt.ly/sBASjgc>
- Huang, T. (2015). 汉语定指/不定指的语法性与语用性研究 (Investigación en la gramática y pragmática de la definitud e indefinitud en chino mandarín), Trabajo de Fin de Máster inédito, Central China Normal University, Wuhan. <https://cutt.ly/6BASzID>
- Laca, B. (1996). “Acerca de la semántica de los plurales escuetos del español”, en Bosque, I. (ed.) *El sustantivo sin determinación: La ausencia de determinante en la lengua española*. Madrid: Visor Libros, 241-268.
- Laca, B. (1999). “Presencia y ausencia de determinante”, en Bosque, I. y Demonte, V. (dir.) *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa, vol. I: 819-928.



- Leonetti, M. (1999). “El artículo”, en Bosque, I y Demonte, V. (dir.) (1999). *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa, vol. I: 787-890.
- Lin, T. (2005). *La adquisición y el uso del artículo por alumnos chinos*, Tesis doctoral, Universidad de Alcalá de Henares, Alcalá de Henares. <https://cutt.ly/FBAsbKF>
- Lu, X. (2015). *La adquisición del artículo del español por los aprendientes chinos*, Tesis doctoral, Universidad Autónoma de Madrid, Madrid. <https://repositorio.uam.es/handle/10486/667866>
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. (2009). *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. (2010). *Nueva Gramática de la lengua española. Manual*. Madrid: Espasa.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. (2018). *Diccionario de la lengua española*, 23.2 edición. Madrid: Espasa. [consulta realizada el 10 de junio del 2019]
- Ruiz Zafón, C. (2002). *La sombra del viento*. Barcelona: Planeta.
- Santiago Alonso, G. (2016). “El artículo en español: problemas de conceptualización y valores esenciales”, *Verba Hispánica XXIV*, 2016, 125-145. <https://cutt.ly/NBAsWkN>
- Yu, H. (1993). *¡Vivir!* Beijing: Writers Publishing House.



## ANEXOS

### Anexo I: Preguntas de la segunda parte de la encuesta

1. *Ahí hay una mesa y dos sillas. (haber, uso numeral)*
2. *Mis amigos me regalaron un magnífico libro, el de Federico García Lorca. (primera/segunda mención, elativo de grado extremo, elipsis)*
3. *Lo difícil del curso es el comienzo. (lo referencial)*
4. *Al cabo de un rato se asomó un hombre tan quemado por el sol que parecía negro. El tipo nos miró. (endofórico, sinónimo)*
5. ***Se gastó unos 200 euros en las rebajas. (aproximación)***
6. *Un/El libro siempre ayuda a pasar una tarde. (genérico)*
7. *Me ofreció un lápiz y una pluma, pero solo compré el lápiz. (anáfora directa)*
8. *Fue un error lamentable. (enfático)*
9. ***Me encanta el agua caliente. (gustar, encantar, variante de la)***
10. *Fue a arrodillar ante el altar e invitó al joven a hacer lo mismo. (contexto anafórico)*
11. *Tengo una cosa que decirte. (relativo de infinitivo)*
12. *Pedro es Ø comunista. (atributo, ideología)*
13. *Andrés es el mejor estudiante de los que están matriculados. (superlativo)*
14. *Sabemos lo difíciles que han sido los últimos días para ustedes. (lo enfático)*
15. *Cierra las ventanas, por favor, que entra mucho ruido. (uso deíctico)*
16. ***El libro de Ø reclamaciones es obligatorio para los establecimientos dedicados al comercio de productos o servicios. (complemento de nombre)***
17. ***La conferencia tiene Ø lugar en el Aula Magna. (locución, unicidad, variante de la)***
18. *La Tierra gira alrededor de el Sol. (unicidad)*
19. *Los occidentales suelen tomar Ø leche. (genericidad)*
20. *Cuando hace calor, me duele mucho el estómago. (posesivo inalienable)*
21. *A Ana la nombraron Ø delegada. (predicativo con nombrar)*
22. *Los españoles comen con Ø cuchillo y Ø tenedor. (precedido de con)*
23. *La mayoría de los cuadros son falsificados. (partitivo)*

## Anexo II: Actividad de huecos

Paloma es \_\_\_\_\_ chica guapa e inteligente. Lleva ya algún tiempo como licenciada en \_\_\_\_\_ filosofía. Ahora está haciendo \_\_\_\_\_ doctorado. \_\_\_\_\_ caso suyo es muy común en \_\_\_\_\_ país. Es decir, \_\_\_\_\_ mayoría de \_\_\_\_\_ chicos y \_\_\_\_\_ chicas de su generación tienen que dedicar a \_\_\_\_\_ estudios más años que sus padres. Esto quizá se pueda considerar como \_\_\_\_\_ manifestación de \_\_\_\_\_ avance social: \_\_\_\_\_ sociedad moderna exige \_\_\_\_\_ mejor preparación profesional. Pero este fenómeno supone, a su vez, \_\_\_\_\_ competitividad cada vez mayor. Solo aquel que tenga \_\_\_\_\_ *curriculum vitae* notable encontrará \_\_\_\_\_ mayores oportunidades de conseguir \_\_\_\_\_ empleo. Además, \_\_\_\_\_ alargamiento de \_\_\_\_\_ período de \_\_\_\_\_ formación profesional tiene como \_\_\_\_\_ causa también de \_\_\_\_\_ grave situación de \_\_\_\_\_ desempleo. Como muchas personas no encuentran \_\_\_\_\_ trabajo, no tienen otro remedio que seguir estudiando. Entonces cabe preguntar: ¿cómo es posible que \_\_\_\_\_ gente pueda pagarse \_\_\_\_\_ carreras tan prolongadas? Muy pocos padres estarán en \_\_\_\_\_ condiciones de financiar tantos años de \_\_\_\_\_ estudio de sus hijos. \_\_\_\_\_ solución será, entonces, que ellos mismos lo financien. Tomemos como \_\_\_\_\_ ejemplo \_\_\_\_\_ caso de Paloma. Para poder pagarse \_\_\_\_\_ estudios, ella ha hecho de \_\_\_\_\_ todo: \_\_\_\_\_ dependienta, \_\_\_\_\_ bibliotecaria, \_\_\_\_\_ profesora de clases particulares, \_\_\_\_\_ camarera de pizzería con contratos de \_\_\_\_\_ brevísima duración.

Paloma tiene otra angustia: lleva \_\_\_\_\_ años saliendo con Daniel y \_\_\_\_\_ dos están muy enamorados, pero no pueden casarse porque, como “quien se casa \_\_\_\_\_ casa quiere”, \_\_\_\_\_ suya no es más que, por ahora, \_\_\_\_\_ lejana ilusión.



**Anexo III: Actividad de traducción**

Aquel año, el otoño cubrió Barcelona con un manto de hojarasca que revoloteaba en las calles como piel de serpiente. La memoria de aquella lejana noche de cumpleaños me había enfriado los ánimos, o quizá fue la vida que había decidido concederme un año sabático de mis penas de sainete para que empezase a madurar.

风霞说起来又聾又哑，可她也是女人，不会不知道男婚女嫁的事。村里每年都有嫁出去娶进来的，敲锣打鼓热闹一阵，到那时候风霞握着锄头总要看的发呆，村里几个年轻人就对风霞指指点点，笑话她

城里闹上了文化大革命，乱糟糟的满街都是人，每天都在打架，还有人被打死，城里人都不敢进城去了。村里比起城里来，太平多了，还跟先前一样，就是晚上睡不踏实。

Cada mañana, a las siete en punto, Fermín nos esperaba en la puerta de la librería, con presencia impecable y siempre con una sonrisa en los labios, dispuesto a trabajar una jornada de doce o más horas sin pausa. Había descubierto una pasión por el chocolate y los brazos de gitano que no desmerecía de su entusiasmo por los grandes de la tragedia griega, con lo cual había ganado algo de peso.